

In view of the health context linked to the spread of the coronavirus, the methods of organisation and evaluation of the learning units could be adapted in different situations; these possible new methods have been - or will be - communicated by the teachers to the students.

5 credits

15.0 h + 15.0 h

Q2

Teacher(s)	Pasquier Christine ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	/
Aims	<p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4 2.1, 2.2 3.3, 3.4</p> <p>AA-FS-AL.Develop expertise and a high level of competence in literary translation in the broader sense and specifically producing original works or revising existing pieces that involve the use of language for aesthetic ends: translating literary works of fiction or texts pertaining to traditional genres; literature associated with the image and other artistic domains; translating texts for publication and (an option only available in certain languages) translation in the domains of 'Publicity & Marketing'.</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Translate a short literary text, selected from a given genre and author, from Russian into French, respecting the entirety of the semantic, linguistic and stylistic content; - Defend through argument the translation options effected. <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <p>The first session (end of semester) overall evaluation covers the student's work accomplished during the translation workshop.</p> <p>Home work (abiding by the terms and specifications of the translation project he or she will be submitted to as well as accomplishing the required « tasks » in due time) will be as important as presence and participation in the in-situ training sessions of the workshop.</p> <p>The student's presence is requested at all in-situ training sessions of the translation workshop.</p> <p>The final evaluation of the translation workshop may be completed or replaced - in agreement with the students - by an in-situ 4-hour translation exam to be completed in the working conditions of a professional translator's workstation during the official examination session. The student will be given a text directly related to the special field of study of the semester, as well as other related tasks to complete in accordance with the specifications.</p> <p>The second session (September session) overall evaluation consists of an in-situ 4-hour translation exam in the working conditions of a professional translator's workstation. The student will be given a text directly related to the special field of study of the semester, as well as other related tasks to complete in accordance with the specifications.</p>

Teaching methods	<p>Due to the COVID-19 crisis, the information in this section is particularly likely to change.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Workshop. <ol style="list-style-type: none"> 1. Translation. Presentation of the author and the text. Brief introduction to the author in the context of Russian literary history and culture. Text analysis (genre, style, intertextuality, etc.). Confrontation of individual translations, discussion and justification of translational choices, etc. Comparison of the individually finalized translation with a published one, critical comments and discussion. 2. Complementary exercises. Critical comment of published translations of a same text. Stylistic exercises with specific short texts of different types, etc. • Home work. <ol style="list-style-type: none"> 1. Preparation of the different tasks and translations according to the terms and specifications of the translation project. 2. Finalization of the different tasks and translations according to the terms and specifications of the translation project.
Content	<p>Translation of Russian classical literary texts (mainly short stories), without slang, neologisms or archaisms. Workshop aiming at the translation of Ivan Bunin's short stories.</p>
Inline resources	/
Bibliography	Bibliographie proposée en cours en fonction des textes à traduire.
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		